

Für Mara, Daniela, Thomas, Igor und Maja



Innsbruck, 2025

©2025, Jovica Letić

Illustration : Aleksandar Končar

Übersetzung: Mario Čanadi

Lektorat: ao.Univ.-Prof. Mag. Dr. Helmut Weinberger

Druck und Vertrieb im Auftrag der Autorin/des Autors:

Buchschmiede von Dataform Media GmbH

Julius-Raab-Straße 8

2203 Groöbebersdorf

Österreich

www.buchschmiede.at – Folge deinem Buchgefühl!

Kontaktadresse nach EU-Produktsicherheitsverordnung:

info@buchschmiede.at

ISBN: 978-3-99165-127-7 (Paperback)

Printed in Austria

Das Werk, einschließlich seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung ist ohne Zustimmung des Verlages und der:s Autor:in unzulässig. Dies gilt insbesondere für die elektronische oder sonstige Vervielfältigung, Übersetzung, Verbreitung und öffentliche Zugänglichmachung.

Jovica Letić

AdfectuS

dvojezična knjiga BHS (bosanski hrvatski srpski) – njemački jezik
zweisprachiges Buch BKS (bosnisch kroatisch serbisch) – Deutsch

*„Strast nas šalje u neslućene visine i
baca u najmračnije dubine.“*

*„Leidenschaft schickt uns in
ungeahnte Höhen und wirft
uns in dunkelste Tiefen.“*

Recenzija rukopisa "Adfectus" Jovice Letića



Rukopis nove knjige Jovice Letića otkriva angažiranog pjesnika i intelektualca, u poetskom izrazu i lirskoj prozi, koji svjedoči kako je pisac „angažiran kad nastoji steći najbistriju svijest da je uključen, tj kad nastoji, za sebe i za druge, prevesti angažiranost iz neposredne spontanosti u smišljenost, kako to definiše Žan Pol Sartr (Jean Paul Sar-

tre), u tekstu *Šta je književnost*. Jednostavnije kazano pisac posreduje između društvene stvarnosti, zapravo onoga što zovemo životom, i svoga čitaoca u smislu da ga upućuje na čitanje stvarnosti na dijalektički način ali bez tendencije i namjere davanja rješenja ili stvaranja Norme, koja bi bila obavezujuća za svakog. Takav način razumijevanja angažirane poezije trebalo bi razlikovati od tendencije, onoga termina koji je bio u upotrebi u Njemačkoj polovinom devetnaestog vijeka koji apostrofira afirmaciju i favoriziranje određene ideološke matrice kao jedine ispravne i prihvatljive. Jovica Letić, u svojoj poeziji, nadilazi tu usku utilitarnu dimenziju umjetnosti, posebno književnosti, i uzdiže svoj izraz na jednu generalnu, univerzalnu dimenziju zabrinutosti i straha za sudbinu čovjeka i općenito života i vodeći dijalog sa neposrednom stvarnošću, on emanira snažnu etičku poruku ljubavi i razumijevanja. Zato možemo bez ostatka ustvrditi kako ova Letićeva poezija otvara jedan veliki etički prostor tolerancije i empatije počev od dramatičnog i potresnog nerazumijevanja života i dezorijentacije gole ljudske supstance pa do snažnog zalaganja za jednu novu formu osjećajnosti i saznanosti. Ova bi se poezija mogla pozicionirati kao odgovor jedne poražene generacije plemenitih i dobronamjernih ljudi, na poratne traume južnoslavenskog nesretnog *lebenrauma* i vremena ubijanja, progonstva i čiji se užas može mjeriti od zemnog do nebeskog, od ljudskog do

božanskog, bez jasne svijesti o stvarnim dimenzijama te tragedije. Istovremeno, sklon sam vjerovati kako će jedino književnost-poezija moći djelimično obuhvatiti naše zemne mjere ove kataklizme koja traje, ali ona će isto tako moći sve to dići u sferu univerzalnog zla u prostor sveopšteg ludila, kojem se ni danas ne nazire kraj. Upravo stoga ova Letićeva poezija ne iznevjerava to ključno etičko, univerzalno načelo svekolike krize čovječanstva, ljudi „zazidanog horizonta“ kako to svojom sjajnom sintagmom-metaforom definira Letić. Sumornom slikom stvarnosti i našeg života „kojeg nismo znali razumjeti/ i kojeg tako/ nerazumljivog i razrovanog/ ostavljamo njima/ tek kao gomilu krhotina/svih uništenih/ i od njih/ ukradenih mogućnosti“, kako pjeva pjesnik u pjesmi *Betonski dan*, započinje prvi korak ka priznanju da smo u velikom haosu i da su pred nama strahovite prepreke. Najzad to je priznanje poražene generacije, koja je vjerovala u zvijezde, kako živimo u vremenu koje je zbunjujuće za tu generaciju jer je povjerovala kako će zapadna demokratija sa svojim univerzalijama i vizijama uspjeti pronaći put do bolje budućnosti svijeta, a danas se ta nada polako topi u lažima, licemjerstvu, nesnalaženju neprincipijelnosti i neposrednom strahu od kraja tog čovječanstva. Ono što danas žive pjesnici i uopšte odgovorni ljudi moglo bi se nazvati poetikom straha; strah od gladi, žeđi, strah od bezvodice, strah od Boga, strah od diktature, od nuklearnog oružja u rukama nezrelih i nedoraslih ljudi, strah od budućnosti. Strah je danas recept za tehnologiju autokratske vlasti koja želi vladati ne našim tijelima nego našom dušom i našim mislima. Otuda Letićeva pjesma *Bezrječje* poziva na šutnju kao imperativ i jedini smišljen odgovor na obesmišljenost i bezvrijednost riječi.

„Sve što vrijedi

I onako uvijek

Ostaje duboko u šutnji“

Šutnja je istovremeno i govor, možda rječitiji i od riječi, jer je neposredan odgovor na stanje kojem nije moguće naći odgovor. Šutnja je, za razliku od govora koji je javni čin, tajanstvo naše vlastitosti i sama naša vlastitost i intima, pa je stoga potencijalnija i mudrija. Dužinom i intenzitetom šutnje mjeri se čovjekova mudrost i pravovremenost pravorijeka, jer „u životu treba mudro da šutiš, a riječ ako rekneš neka bude velika kao istina“ kako to mudro zaključuje Mak Dizdar. Osim toga logosu mora predhoditi šutnja, govorili su neoplatoničari. Ali ovdje se sluti jedno drugo, veliko pitanje, kako je moguće i šta je tome prethodilo, pa da pjesnik, kojemu je glavno i jedino oruđe riječ, izgubi vjeru upravo u to temeljno sredstvo, koje mu liči na gomile potrošenih i obezvrijeđenih riječi. Otkuda takvo razočarenje i gubitak vjere u riječ i kako se vratiti svome izvoru, na čistinu kao na svakom početku, otkrivamo u nadi kako „ipak,/ uvijek i iznova/ na očvrslu koru zemlje/ izmile buđenja.“ (*Buđenja*)

Prof. dr. Alija Pirić

Rezension des Manuskripts „Affectus“ von Jovica Letić



Das Manuskript des neuen Buches von Jovica Letić präsentiert einen engagierten Dichter und Intellektuellen, der mittels poetischem Ausdruck und lyrischer Prosa verdeutlicht, dass der Schriftsteller dann engagiert ist, wenn er sich bemüht, das klarste Bewusstsein zu erlangen, dass er involviert ist, wenn er sich bemüht, für sich selbst und für andere das Engagement von unmittelbarer Spontaneität in Achtsamkeit zu übersetzen, wie es Jean Paul Sartre im Text „Was ist Literatur“ definiert hat. Einfach ausgedrückt, vermittelt ein Schriftsteller zwischen der sozialen Realität, nämlich dem, was wir Leben nennen und seinem Leser, dem vermittelt wird, die Wirklichkeit auf dialektische Weise zu lesen, ohne die Tendenz und die Absicht, eine Lösung anzubieten oder eine Norm zu schaffen, die für jeden bindend wäre. Engagierte Poesie auf diese Weise zu verstehen, sollte man unterscheiden von dem Begriff, der in Deutschland in der Mitte des neunzehnten Jahrhunderts verwendet wurde, der die Affirmation apostrophiert und bestimmte ideologische Matrizen als die einzig richtigen und akzeptablen favorisiert. Jovica Letić überschreitet in seiner Poesie die enge, utilitaristische Dimension der Kunst und Literatur und erhebt seinen Ausdruck zu einer allgemeinen, universellen Dimension der Sorge und Furcht um das Schicksal des Menschen und des Lebens im Allgemeinen, er führt einen Dialog mit der direkten Realität und vermittelt eine betont ethische Botschaft der Liebe und des Verständnisses. Deshalb können wir ohne Zweifel sagen, dass sein Werk einen großen ethischen Raum der Toleranz und Empathie öffnet, beginnend mit dem dramatischen und schockierenden Unverständnis des Lebens sowie mit der Desorientierung der nackten menschlichen Substanz und ein starkes Bekenntnis zu einer neu-

en Form von Sensibilität und Wissen. Diese Poesie kann als Antwort einer traumatisierten Generation guter und großmütiger Menschen dienen, deren Nachkriegstraumata, hervorgerufen im unglücklich südslawischen Lebensraum nach einer Zeit des Tötens sowieder Verfolgung, ein Schrecken, der sich vom Irdischen bis zum Himmlischen, vom Menschlichen bis zum Göttlichen messen lässt. Ohne klares Bewusstsein für die tatsächlichen Dimensionen dieser Tragödie. Gleichzeitig ist der Autor geneigt zu glauben, dass nur die Literatur – die Poesie – in der Lage ist, das Ausmaß dieser andauernden Katastrophe zu erfassen, sie in die Sphäre des universalen Bösen zu heben, in den Raum des normalen Wahnsinns, dessen Ende nicht abzusehen ist. Gerade deshalb verrät die Poesie von Jovica Letić nicht jenes zentrale ethische, universelle Prinzip der umfassenden Krise der Menschheit, der Menschen mit einem „vermauerten Horizont“, wie Letić es mit einem brillanten Metapher-Syntagma beschreibt. Mit dem düsteren Bild der Realität unseres Lebens, „ das wir nicht zu verstehen wussten/ und das wir so/ unverständlich und zerrüttet/ ihnen hinterlassen/ nur als einen Scherbenhaufen/ aller Zerstörten/ und von ihnen/ gestohlenen Möglichkeiten“, wie der Autor im Gedicht „Betontag“ schreibt, beginnt der erste Schritt zur Erkenntnis, dass wir uns in einem großen Chaos befinden und gewaltige Hindernisse vor uns liegen. Dies ist das Eingeständnis einer besiegten Generation, die an Sterne glaubte, darauf hoffend, dass die westliche Demokratie mit ihren Universalien und Visionen einen Weg zu einer besseren Zukunft ebnen würde. Doch heute schwindet diese Hoffnung aufgrund , von Lügen, Heuchelei, Orientierungslosigkeit, Prinzipienlosigkeit und der unmittelbaren Angst vor dem Untergang dieser Menschheit allmählich dahin. Das, was Dichter und verantwortungsbewusste Menschen heute leben, kann als Poetik der Angst bezeichnet werden: Angst vor Hunger, vor Durst, vor Wasserlosigkeit, Angst vor Gott, vor Diktatur, vor nuklearen Waffen in den Händen unfä-

higer Menschen, Angst vor der Zukunft. Angst ist heute das Rezept für die Technologie autokratischer Herrschaft, die nicht über unsere Körper, sondern über unsere Seele und unsere Gedanken herrschen will. Daher ruft Letićs Gedicht „Bezrječje“ zur Stille auf, als Imperativ und einzig durchdachte Antwort auf die Sinnentleertheit und Wertlosigkeit der Worte. „Alles, was zählt/ bleibt ohnehin immer/ Tief in der Stille. Die Stille ist gleichzeitig auch eine Form des Sprechens, vielleicht ausdrucksstärker als Worte, da sie eine unmittelbare Antwort auf einen Zustand ist, auf den keine Antwort zu finden ist. Die Stille ist, im Gegensatz zum Sprechen, das ein öffentlicher Akt ist, das Geheimnis unseres selbst, unseres innersten Wesens und unsere Intimität. Daher ist sie kraftvoller und weiser. Die Länge und Intensität der Stille misst die Weisheit eines Menschen und die Angemessenheit seines Urteils, denn „im Leben musst du weise schweigen und wenn du ein Wort sprichst, soll es so groß wie die Wahrheit sein“, wie Mak Dizdar weise formuliert. Außerdem muss dem Logos die Stille vorausgehen, forderten die Neuplatoniker. Doch hier deutet sich eine andere bedeutende Frage an - wie ist es möglich und was ging dem voraus, dass ein Dichter, für den das Wort das essentielle und einzige Werkzeug ist, den Glauben gerade an dieses grundlegende Mittel verliert, das ihm nun wie ein Haufen verbrauchter und entwerteter Worte erscheint? Woher kommt eine solche Enttäuschung und der Verlust des Glaubens an das Wort und wie kann man zu seinem Ursprung zurückkehren, zur Klarheit, wie sie am Anfang steht? Die Antwort finden wir in der Hoffnung, dass „dennoch/ immer und immer wieder / auf die verhärtete Kruste der Erde / das Erwachen hervor- kriecht.“ (Erwachen)

Prof. Dr. Alija Pirić

STROFA O STRASTI

Toliko fascinantnog, moćnog
i neprolaznog u vremenu
mogla je stvoriti
samo uzvišena ljudska strast
onoliko koliko je
svu pustoš oko nas
sve ovo varvarski razoreno
i duhovno obezvrijeđeno
mogla načiniti samo
raspomamljena,
bezumna i neobuzdana
strast u čovjeku

STROPHE ÜBER DIE LEIDENSCHAFT

So viel Faszinierendes, Mächtiges und Zeitloses
konnte nur durch die erhabene
menschliche Leidenschaft
geschaffen werden
so viel,
wie die gesamte Verwüstung
um uns herum
alles barbarisch zerstört
und spirituell entwertet
konnte nur durch die entfesselte
sinnlose und ungebändigte Leidenschaft
im Menschen bewirkt werden

BEZRJEČJE

ne poželi reći ništa
i nijednu riječ čuti

sve što vrijedi
ionako uvijek
ostaje duboko u šutnji

izvan
gomile potrošenih,
obezvrijeđenih riječi
u bezrječju
u onom
što je ničim dokučivo
i na nijednom jeziku
izrecivo

SPRACHLOS

wünsche nicht, nichts zu sagen
fühle kein einziges Wort

alles was einen Wert hat
bleibt ohnehin
im tiefen Schweigen

neben
einem Stapel verbrauchter
abgewerteter Wörter
in Sprachlosigkeit
sowie im
nicht Wahrnehmbarem
und in keiner Sprache
Erklärbarem

BUĐENJA

Kako su duga
gotovo beskrajna
ta buđenja u svitanje
kad napuštajući snove
čvrsto zatvaraš oči
pred mrakom zemaljskim
i otvaraš pred sobom
svijetlu misao
kako je čovjek, možda, davno
i došao iz sna
zaboravio put za povratak
a još teži vratiti se u iskon
u početak sebe
i zauvijek ostati tamo,
u mlakoj utrobi,
u snu.

Ipak,
uvijek i iznova
na očvrslu koru zemlje
izmile buđenja
s još sanjivim
polumrtvim i gnjilim
davno zagašenim strastima
s raspomamljenim čulima
koja tumaraju
kroz gorko izvijanje dima
prve jutarnje cigarete,
kroz znojne mirise
otuđenog vlastitog tijela
zarivenog

u zgužvanost postelje
kroz vlagu sobe
muk i samotinju
da bi se sve utišalo
u umirujućoj misli
da ostaješ bar netaknut
negdje u međuprostoru
u vlastitom limbu
od svih i svega zaboravljen,
negdje
sigurno pokopan
između buđenja i sna.



Kolpinghaus Innsbruck, predstava „Rekvijem za Don Kihota“
Autor i režija: Jovica Letić Fotografija: Wolfgang Sigmund, Amir Nuhić

Kolpinghaus Innsbruck, Theaterstück „Requiem für Don Quijote“
Autor und Regie: Jovica Letić Foto: Wolfgang Sigmund, Amir Nuhić

ERWACHEN

Wie lang sie sind
fast endlos
diese Erwachen im
Morgengrauen
wenn du die Träume
verlässt
indem du
fest deine Augen verschliesst
vor der Dunkelheit
der Erde
und öffnest
den klaren Gedanken vor dir,
dass der Mensch, vielleicht,
schon lange
aus dem Traum erwacht ist,
den Weg zurück vergessen hat
aber noch immer
das Verlangen hat
zum Anfang
zurückzukehren
zum Anfang des Selbst
um für immer dort zu bleiben,
im warmen Schoß,
im Traum.

Trotz allem
immer wieder
kriechen
über die verhärtete
Kruste der Erde
mit noch schläfrigen Augen

die halb toten und verrotteten
längst erloschenen Leidenschaften
mit rasenden Sinnen
die umherirren
durch das bittere Schlängeln des Rauchs
der ersten morgendlichen Zigarette
durch Schweissgerüche
des entfremdeten eigenen Körpers
versunken
in die Zerknitterung des Bettes
durch die Feuchtigkeit des Zimmers
die Stille und die Einsamkeit
bis alles verstummt
in dem beruhigenden Gedanken
dass du zumindest unberührt bleibst
irgendwo im Zwischenraum
in deinem eigenen Limbus
von allem und allen vergessen
irgendwo sicher begraben
zwischen Erwachen und Traum.

ČEKAJUĆI SNIJEG

Da samo noćas hoće
pasti snijeg

da prekrije ovo sve
oko nas
donese mislima
miris nebeskih daljina
i svjetlošću bjeline
isiječe svu ovu tamu
koja nas pokriva
da nam vrati izgubljene
dodire sa životom
i u zbunjenost naših bića
donese čistinu
svojih bijelih zima
bar toliko
da možemo prošaptati svemiru

Tu smo, i još nas ima.